



ВÉРСИЯ

Авторы: А. Б. Летучий

ВÉРСИЯ, группа грамматических значений глагола (в картвельских, абхазо-адыгских, семитских, отд. индоевропейских, японском и некоторых др. языках), которые выражают отношение действия к его субъекту или косвенному объекту путём добавления к глаголу непрямого дополнения, совпадающего или не совпадающего с субъектом действия. Наиболее распространёнными видами В. являются бенефактивная версия, когда действие происходит в пользу участника ситуации, и малефактивная версия, когда действие происходит против его воли. В некоторых языках (напр., в абхазо-адыгских) В. выражает разл. виды мест, где совершается действие, – локативная версия.

В. выражается добавлением к глаголу спец. аффикса (напр., в картвельских и абхазо-адыгских языках; ср. адыг. *ḡəp* ‘строить’ – *feḡəp* ‘строить для кого-либо’, где *fe-* – префикс непрямого дополнения), вспомогат. глаголом (в япон. яз.), падежными формами (в некоторых индоевроп. языках) или с помощью аффиксов (в кавк. языках). Особо выделяется рефлексивная версия, присоединяющая к исходному глаголу не прямой объект. Он всегда совпадает с субъектом действия и выражен либо возвратным аффиксом, либо возвратным местоимением, либо ничем (напр., груз. *iṣenebs* ‘строит себе’, где *i* – возвратный префикс).

Литература

Лит.: Ломтатидзе К. В. Категория версии в картвельских и абхазско-адыгских языках // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Тб., 1976. [Т. 3]; Harris A. C. Georgian syntax. Camb., 1981; The indigenous languages of the Caucasus. Delmar, 1989. Vol. 2; Shibatani M. Applicatives and benefactives: a cognitive account // Grammatical constructions: their form and meaning. Oxf., 1996; Бергельсон М. Б. Версия в сванском языке и ее аналоги в русском синтаксисе. Типология и теория языка: От описания к объяснению. М., 1999; Плунгян В. А. Общая морфология. 2-е изд. М., 2003.